

名人情书

爱情英语丛书

与爱情格言

LOVE LETTERS AND MAXIMS

甄春亮 主编

爱情英语丛书

天津人民出版社

名人情书与爱情格言

Love Letters and Maxims

主 编：甄春亮

副主编：王雪莹

编 译：王 玮

冯军立

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人情书与爱情格言/甄春亮主编. —天津:天津人民出版社, 2004.4

(爱情英语)

ISBN 7-201-04681-0

I. 名... II. 甄... III. 英语-对照读物-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107556 号

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津蓟州印务有限公司印刷 新华书店经销

*

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 7.25 印张

字数:180 千字 印数:1-6000

定 价: 15.00 元

前 言

前
言

这套《爱情英语》系列丛书,共分三册,是为大学生以及相应水平读者学习英语或进行英语阅读而编译的。全书选材精良并采用英汉对照形式,使读者能在学习英语的同时,又欣赏到小说、诗歌和书信原文的精彩,有利于扩大知识面和进一步增加对英美文学与文化的了解。

爱情是文学创作永恒的主题。英美文学大师们写过无数不朽的爱情名著、名诗和情书,塑造了不少栩栩如生的艺术形象,也讴歌了爱情的真挚和美好。多少年来,他们的情诗、书信和描写爱情的有关作品,曾唤起过一代代青年人对爱情的憧憬,激发了他们对自由、对美好生活的追求。因此,编辑出版这套《爱情英语》丛书,无疑是一件很有意义的事情。

《名著爱情精彩片段》取材于《简爱》、《傲慢与偏见》、《飘》等十余部广为流传的英美文学名著。本书将其中部分精彩的爱情对白和细腻的心理描写段落详加摘录,并译成中文。相信读者会从中吸取原汁原味的英语表达方式,提高自己的英语水平。本书按原著中爱情故事发展的顺序,粗略地划分为初恋、热恋、单恋、约会、失恋、分别、幻灭与觉醒等几个部分,以方便读者阅读和欣赏。

《名人情诗与情歌》既收录了莎士比亚、拜伦、华兹华斯等许多著名诗人的作品,也包括了一些脍炙人口、感情朴实、具有乡土风味的情歌。考虑到本书的读者对象是喜欢英文诗歌的广大青年和学生,书中增添了一些必要的注释。在翻译时,尽量采取与原文词义较为接近的译法,以便忠实地传达原诗的含义,也方

便读者对照阅读。

《名人情书与爱情格言》取材于众多名人书信。书信的作者既有国王、政治家，如大名鼎鼎的拿破仑，也有著名的诗人、作家、音乐家、钢琴家和演员等等。每封情书所表达的感情都诚恳真挚，文笔也精彩流畅。本书在每封情书前，都给出了背景情况介绍，以便于读者理解。那些大都出自名人的爱情格言，不仅给人以美的享受，它们所蕴含的哲理更给人们带来深刻的启迪。

由于本丛书的篇幅有限，且受到人力与时间的限制，只能从篇帙浩繁的无数名家作品中，摘出一小部分精华加以翻译。在此过程中，虽然我们不惜精力，几次检查修改，但恐怕还有不完善和不当之处，希望广大读者给予批评指正。

编 者
2004 年春

目 录

CONTENTS

1. Frances Anne Kemble to James Sheridan Knowles/1
弗朗西丝·安·肯布尔致詹姆士·谢尔顿·诺勒斯
2. King Henry VIII to Anne Boleyn/3
亨利八世国王致安妮·博林
3. Lewis Carroll to Gertrude/6
刘易斯·卡罗尔致格特鲁德
4. Franz Liszt to Countess D'Agoult/9
弗朗兹·李斯特致阿古特伯爵夫人
5. Lord Byron to Teresa Guiccioli/13
拜伦致特里萨·古科欧里
6. Lord Byron to Caroline Lamb/16
拜伦致卡罗琳·兰姆
7. Katherine Mansfield to John Middleton Murry/20
凯瑟琳·曼斯菲尔德致约翰·米德尔顿·默里
8. Wolfgang Amadeus Mozart to Constanze/22
乌夫冈·阿马戴乌斯·莫扎特致康恩斯坦兹
9. Alfred de Musset to Amantine Aurore Dudevant/25
艾尔弗雷德·缪塞致阿芒蒂妮·奥妮·都德旺
10. Napoleon Bonaparte to Josephine/27
拿破仑·波拿巴致约瑟芬

11. Ninon de L'Enclos to One of Her Lovers/31
尼侬·德·恩科劳斯致她的情人
12. Thomas Otway to Barry/35
托马斯·奥特韦致巴里
13. Ovid to His Wife/37
奥维德致爱妻
14. Robert Peary to His Wife/41
罗伯特·皮尔里致爱妻
15. Pierre Curie to Marie Sklodovska/45
皮埃尔·居里致玛丽·斯克勒德维斯科娃(居里夫人)
16. Sir Walter Raleigh to His Wife/49
沃尔特·罗利爵士致爱妻
17. Theodore Roosevelt, Jr. to His Wife/53
小西奥多·罗斯福致爱妻
18. John Ruskin to Effie Gray/56
约翰·罗斯金致艾佛·格雷
19. Robert Schuman to Clara Wieck/58
罗伯特·舒曼致克莱拉·维艾科
20. Lady Shigenari to Lord Kimura Shigenari/62
繁成太太致木村繁成
21. Dylan Thomas to His Wife/65
迪伦·托马斯致爱妻
22. Leo Tolstoy to His Fiancé/67
奥·托尔斯泰致未婚妻
23. Alexandra to Tsar Nicholas II of Russia/69
亚历山德拉致俄国沙皇尼古拉二世
24. Voltaire to Olympe Dunover/72
伏尔泰致奥林皮·杜仑维尔
25. Henry von Kleist to Adolfine Henriette Vogel/75
亨利希·冯·克莱斯特致阿道芬·亨瑞爱特·沃哥勒

26. Woodrow Wilson to Edith Bolling Galt/77
伍德罗·威尔逊致埃迪斯·博林·高尔特
27. Mary Wordsworth to William Wordsworth/80
玛丽致威廉·华兹华斯
28. James Joyce to Nora Joyce/82
詹姆斯·乔伊斯致诺拉·乔伊斯
29. Mark Twain to Livy/85
马克·吐温致李维
30. Victor Hugo to Adele Foucher/88
维克多·雨果致阿黛尔·富歇尔
31. Robert Burns to Elision Begbie/93
罗伯特·彭斯致爱莉森·贝格比
32. Wagner to Mathilde Wesendonck/97
瓦格纳致玛希尔德·维森当科
33. Bismarck to Fraulein Von Puttkamer/100
俾斯麦致冯·普特卡默小姐
34. Mrs. Sheridan to Sheridan/103
谢尔顿夫人致谢尔顿
35. George Washington to His Wife/106
乔治·华盛顿致爱妻
36. Beau Brummell to One of His Conquests/109
花花公子布鲁梅尔致被征服者之一
37. Prosper Mérimée to an Unkonwn/113
普洛斯基·梅里美致无名女郎
38. Mary Wollstonecraft to Gilbert Imlay/116
玛丽·沃斯通克拉夫特致吉尔伯特·艾米雷
39. Zelda to F. Scott Fitzgerald/120
赛尔达致丈夫 F·斯科特·菲茨杰拉德
40. Winston Churchill to His Wife Clemmie/124
温斯顿·丘吉尔致妻子克莱梅

41. Randolph S. Churchill to Jeannette/126
伦道夫·S·丘吉尔致珍妮特
42. John Constable to Maria Bicknell/129
约翰·康斯坦布致玛丽亚·贝克奈尔
43. Balzac to Madame Hanska/132
巴尔扎克致汉斯卡夫人
44. Abigail Adams to Her Husband John Adams/136
阿比盖尔·亚当斯致丈夫约翰·亚当斯
45. Sophia Peabody to Nathaniel Hawthorne/138
索菲娅·皮博迪致纳撒尼尔·霍桑
46. Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody/140
纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·皮博迪
47. Henry IV of France to Gabrielle/145
法国亨利四世致加布里埃尔
48. Juliette Drouet to Victor Hugo/147
朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果
49. Isadora Duncan to Gordon Craig/152
伊莎多拉·邓肯致戈登·克雷戈
50. John Keats to Fanny Browne/155
约翰·济慈致范妮·布洛恩
51. Rupert Brooke to Noel Olivier/162
鲁波特·布鲁克致诺埃尔·奥利弗尔
52. Gustave Flaubert to His Wife Louise Colet/164
古斯塔夫·福楼拜致爱妻路易丝·克雷特
53. Diderot to Sophie Volland/166
狄德洛致索菲·福朗
54. Piotr Ilyich Tchaikovsky to Mme Von Meck/168
皮奥特·伊里奇·柴可夫斯基致冯·梅克夫人

55. Michael Faraday to Sarah Barnard/171

迈克尔·法拉第致萨拉·巴纳尔德

56. Robert Browning to Elizabeth Barrett/173

罗伯特·布朗宁致伊丽莎白·巴雷特

1. Frances Anne Kemble to James Sheridan Knowles

弗朗西丝·安·肯布尔
致詹姆斯·谢尔顿·诺勒斯

Frances Anne (Fanny) Kemble (1809 – 1893) was born into a distinguished London theatrical family and had a brief but justly celebrated career as an actress, especially in Shakespearean roles.

James Sheridan Knowles wrote the part of Julia for Fanny in his play *The Hunchback*. On tour in the United States she met and married the plantation owner Pierce Butler. The marriage was a volatile one, and after it ended in divorce, she returned to the stage, giving solo readings of Shakespearean plays.

London, December 1842 or early 1843

Having loved you well enough to give you my life when it was best work giving — having made you the center of all my hopes of earthly happiness — having never loved any human being as I have loved you, you can never be to me like any other human being, and it is utterly impossible that I should ever regard you with indifference.

My whole existence having once had you for its sole object, and all its thoughts, hopes, affections having, in their full harvest, been yours, it is utterly impossible that I should ever forget this — that I should ever forget that you were

once my lover and are my husband and the father of my children. I cannot behold you without emotion; my heart still answers to your voice, my blood in my veins to your footsteps.

弗朗西丝·安(范妮)·肯布尔(1809-1893年),出生在伦敦一个著名的戏剧家庭,尽管其演艺生涯短暂,却当之无愧的是位著名的女演员,她特别擅长扮演莎士比亚戏剧中的角色。

詹姆士·谢里顿·诺勒斯在剧本《驼背人》中为范妮塑造了朱莉娅这个角色。在美国的一次巡回演出中,范妮和大农场主皮尔斯·巴特勒邂逅相遇,并缔结良缘。但他们的婚姻非常不牢固,离婚之后,范妮又重返舞台,表演莎士比亚作品中的个人朗诵。

伦敦,1842年12月或1843年初

我对你的爱是如此之深,在事业的巅峰时刻,我把生命交给你——我已将实现世俗幸福生活的希望全部寄托于你——我从来没有像爱你那样爱过其他任何人,对我来讲,你永远不同于其他人,要我冷漠地对你是完全不可能的。

你曾经是我全部生活的惟一目标,我将那硕果累累的思想、希望、爱慕之情全都奉献给了你,我怎么能够忘记这一切?——我怎么能忘记你曾经是我的情人、我的丈夫、我的孩子们的父亲。每一次凝视着你,我总是含情漠漠;每一次聆听到你的声音,我就心潮澎湃,每一次听到你的脚步声,我都热血沸腾。

2. King Henry VIII to Anne Boleyn

亨利八世國王致安妮·博林

King Henry VIII (1491 – 1547) of England, changed the face of both politics and religion in 16th century Europe. Determined to divorce his first wife, Catherine of Aragon, Henry broke from the Catholic Church to establish his own Church of England. In 1533 he divorced Catherine to marry Anne Boleyn. The love that he expresses to Anne in the following letter would not last long; she would be executed for infidelity in 1536.

c. '1528

In debating with myself the contents of your letters I have been put to a great agony; not knowing how to understand them, whether to my disadvantage as shown in some places, or to my advantage as in others. I beseech you now with all my heart definitely to let me know your whole mind as to the love between us; for necessity compels me to plague you for a reply, having been for more than a year now struck by the dart of love, and being uncertain either of failure or of finding a place in your heart and affection, which point has certainly kept me for some time from naming you my mistress, since if you only love me with an ordinary love the

name is not appropriate to you, seeing that it stands for an uncommon position very remote from the ordinary; but if it pleases you to do the duty of a true, loyal mistress and friend, and to give yourself body and heart to me, who have been, and will be, your very loyal servant (if your rigour does not forbid me), I promise you that not only the name will be due to you, but also to take you as my sole mistress, casting off all others than yourself out of mind and affection, and to serve you only; begging you to make me a complete reply to this my rude letter as to how far and in what I can trust; and if it does not please you to reply in writing, to let me know of some place where I can have it by word of mouth, the which place I will seek out with all my heart. No more for fear of wearying you. Written by the hand of him who would willingly remain yours.

HR²

英国国王亨利八世 (1509 - 1547 年) 改变了 16 世纪欧洲的政治和宗教面貌, 为了与原配妻子, 也就是来自阿拉贡³ 地区的凯瑟琳离婚, 他与罗马天主教会决裂并建立了他自己的英国国教。在 1553 年, 他与凯瑟琳离婚并与安妮·博林结婚。在下面的信中他向安妮表达了他的爱, 但这种爱并没有持续很长时间, 她于 1536 年因通奸罪被砍头。

大约写于 1528 年

仔细思考你来信的内容使我陷入极度的痛苦之中, 我不知对它们应做何种理解, 不知是像来信中某些言词所表达的那样对我不利, 还是像其他言词所表达的那样有利于我? 现在, 我真心地恳求你告诉我, 你对我俩之间的爱情持何种态度。我之所以

烦扰你做出答复，是因为一年多来，我一直被丘比特之箭伤害，不能确定能否在你的芳心中赢得一席之地。缘于此因，在很长的一段时间内我未能宣布你为我的情人，因为如果你仅以普通友情待我，则“情人”一词并不适合于你，因为“情人”代表着与众不同的地位，远非普通的地位所能比拟；但如果你的确乐意履行一位真诚、忠贞的情人兼朋友之职责，并将你的全部身心奉献与我，则我将一如既往地做你忠实的奴仆（如果你能允许的话），我向你许诺，不仅这一封号将归属于你，我还将把你当作我惟一的情人，我将完全抛弃对别人的思念和爱情，只将它们奉献于你；我恳请你能够对这封草率的信中提出的问题做出彻底的答复，告诉我能在多大程度上、在哪方面可以信赖你；你若不肯回信答复，亦可告知我见面地点，愿当面聆听赐教，我将尽我最大努力来寻找一个合适地点。惟恐书信太长会惹你心烦，只好就此止笔。永远属于你的人亲书。

众议院

注释：

1. 大约，接近于(circa)
2. HR: House of Representatives
3. 阿拉贡：西班牙东北部的一个地域和前王国。1479年它与卡斯蒂利亚合并形成了现代西班牙的核心。

3. Lewis Carroll to Gertrude

刘易斯·卡洛尔致格特鲁德

Lewis Carroll (1832 - 1898), English author, mathematician, and logician, best known for his creation of the immortal fantasy *Alice's Adventures in the Wonderland* (1865).

Christ Church, Oxford, October 28, 1876

My dearest Gertrude:

You will be sorry, and surprised, and puzzled, to hear what a queer illness I have had ever since you went. I sent for the doctor, and said, "Give me some medicine, for I'm tired." He said, "Nonsense and stuff! You don't want medicine: go to bed!"

I said, "No; it isn't the sort of tiredness that wants bed. I'm tired in the face." He looked a little grave, and said, "Oh, it's your nose that's tired: a person often talks too much when he thinks he knows a great deal." I said, "No, it isn't the nose. Perhaps it's the hair." Then he looked rather grave, and said, "Now I understand: you've been playing too many hairs on the pianoforte."

"No, indeed I haven't!" I said, "And it isn't exactly the hair: it's more about the nose and chin." Then he looked a

good deal graver, and said, "Have you been walking much on your chin lately?" I said, "No." "Well!" he said, "It puzzles me very much."

"Do you think it's in the lips?" "Of course!" I said. "That's exactly what it is!"

Then he looked very grave indeed, and said, "I think you must have been giving too many kisses." "Well," I said, "I did give one kiss to a baby child, a little friend of mine."

"Think again," he said, "are you sure it was only one?" I thought again, and said, "Perhaps it was eleven times." Then the doctor said, "You must not give her any more till your lips are quite rested again." "But what am I to do?" I said, "Because you see, I owe her a hundred and eighty – two more." Then he looked so grave that tears ran down his cheeks, and he said, "You may send them to her in a box."

Then I remembered a little box that I once bought at Dover, and thought I would someday give it to some little girl or other. So I have packed them all in it very carefully. Tell me if they come safe or if any are lost on the way.

Lewis Carroll

刘易斯·卡洛尔 (1832-1898), 英国作家、数学家和逻辑学家。因为创作不朽的幻想小说《艾丽斯漫游仙境》(1865年)而闻名。

牛津大学基督学院, 1876年10月28日

我最最亲爱的格特鲁德:

自从你离开之后,我就患上了一种怪病。听到这件事你肯定会难过、惊讶甚至迷惑不解。我派人把医生请来,跟医生说道:"给我一些药吃吧,因为我太累了。"他回答道:"胡说八道,瞎扯!